

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材

总主编 陆培勇

新编阿拉伯语教程

主编 虞晓贞

برامج جديدة في دروس اللغة العربية



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海市重点学科建设资助项目
新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材

总主编 陆培勇

新编阿拉伯语教程

برامج جديدة في دروس اللغة العربية

第三册

主 编

虞晓贞

编 者

虞晓贞 陆培勇 王有勇

严庭国 陈杰 温诚 李国发



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

新编阿拉伯语教程. 第3册 / 虞晓贞主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2007

(新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0550-2

I. 新… II. 虞… III. 阿拉伯语—高等学校—教材
IV. H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 121506 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 支顺福

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 17.75 字数 410 千字

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0550-2 / H · 0232

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材编委会

主任委员：陆培勇 上海外国语大学

顾问：朱威烈 上海外国语大学

委员：谢秩荣	北京大学
薛庆国	北京外国语大学
葛铁鹰	对外经济贸易大学
周文巨	上海外国语大学
王有勇	上海外国语大学

序 言

《新编阿拉伯语教程》共6册，供四年制阿拉伯语语言文学专业一至三年级本科教学基础课使用，被列入上海市重点学科建设项目。这套基础教材的编著始于2001年，由上海外国语大学阿拉伯语专业的教师集体参与编写，经不断修订补充才最终定稿。该教程已在上海外国语大学阿拉伯语语言文学专业本科生教学中试用了4轮，得到了授课教师与学生们的的好评。

教育部2001年核准颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》指出：阿语本科专业基础教学旨在对学生进行阿拉伯语语言熟巧和技能的全面培养；使学生对阿拉伯国家的文化及国情有初步的了解；培养学生用阿拉伯语进行交际的能力。本教材正是按照这一目标而编写，适用于中国普通高等院校阿拉伯语语言文学专业本科和专科（一至四册）主干课程的基础教材。

本教材的编写原则是，从加强学生的语言基本功、语言知识、语言技能入手，注重拓宽学生知识面，以培养和提高学生的语言交际能力和“听说读写译”五项技能为目标，全面提高学生实际运用语言的综合能力。

与其他主要通用外国语种不同，阿拉伯语专业的学生是从“零起点”开始学习的，因此在编写体例、课文主题、内容筛选、操练方法上，三个年级（各两册）的形式均有所不同。

第一、二册是“入门”教材，从阿拉伯语的字母发音、语音和语调入手，侧重朗读和听说训练，以基本句型结构为主导，语法和语言功能为主线，增强学生的语言活用能力，培养学生初步掌握听说读写的技能。第三、四册按课文内容进行单元分类，并附上单元简介，重点增加与课文相关的辅助阅读篇幅和围绕课文的讨论思考题，以加深学生对课文内涵和寓意的整体把握与理解。五、六册的课文体现了“精”与“博”的特点，注释较为详细，个别段落配上参考译文，每课附上“课文分析”，并加大了阅读材料的篇幅，以及确定每课的作文要求。总体而言，本套教材对阿语专业各年级的学习要求均有侧重，既连贯又独立，为教师在使用和授课过程中根据教学实际灵活调整进度提供了方便。

这套教材内容广泛，涉及政治外交、经济贸易、科学技术、

文化教育、文学艺术、历史地理、社会问题、伦理道德、国情民风、宗教习俗、生态和环境等各个领域，课文大都是阿拉伯文原著或略作改编删节的原文素材，适当收入一些介绍中国情况的汉译阿文章，以便学生掌握有关中国的改革开放和社会发展的一些专用和特定术语。

本套教材总主编是上海外国语大学阿拉伯语语言文学教授陆培勇，由其负责确定总体思路，制定大纲，以及全套教材的修改、统稿和审定，并参与了各册教材的编写。第一、二册主编为周文巨教授，编写成员为：周文巨、施桦、韩仲、陆怡玮、孔令涛、陆培勇等；第三、四册主编为虞晓贞教授，编写成员为：虞晓贞、王有勇、严庭国、陈杰、温诚、李国发、陆培勇等；第五、六册主编为王有勇教授，编写成员为：王有勇、陈杰、陆怡玮、王广大、张雪峰、刘磊、陆培勇等。

本套教材在编写过程中，得到埃及、叙利亚和利比亚等阿拉伯国家教育部门的大力支持，向我们提供了4套不同版本的阿语学习课本作为编写素材。在上海外国语大学执教阿拉伯语的埃及专家马吉迪·侯赛因先生，以及国内有关高校的阿语同仁均对教材修改提出了许多建设性的意见和建议供我们参考和借鉴，在此一并表示感谢。限于编者的水平，本套教材如有谬误和疏漏之处，尚望专家赐教指正。

陆培勇

2007年9月1日

الفهرس مزمك

1 الوحدة الأولى 第一单元

2 الدرس الأول 第一课

- يوم في الريف
المطالعة: ١- السائق الذكي
الريف
المطالعة: ٢- وصف فصل الربيع
المطالعة: ٣- من يومياتي: نزهة في الحقول
الريف
المطالعة: ٣- أخلاق رياضية

16 الدرس الثاني 第二课

- الرياضة للجميع
المطالعة: ١- كأس فلسطين
الرياضة للجميع
المطالعة: ٢- حارس المرمى
الرياضة للجميع
المطالعة: ٣- أخلاق رياضية

30 الدرس الثالث 第三课

- تربية احترام الوقت
المطالعة: عصر المعلومات
تربية احترام الوقت
المطالعة: عصر المعلومات

45 الوحدة الثانية 第二单元

46 الدرس الرابع 第四课

- الصين الجديدة في القرن الحادي والعشرين
المطالعة: ١- تنمية المنطقة الغربية
المطالعة: ٢- البيوت الشعبية الصينية على الطوايح
الصين الجديدة في القرن الحادي والعشرين
المطالعة: ١- تنمية المنطقة الغربية
المطالعة: ٢- البيوت الشعبية الصينية على الطوايح

58 الدرس الخامس 第五课

- بودونغ في شانغهاي
بودونغ في شانغهاي

المطالعة **الترجمة**: موجز لكلمة شي قوانغ شنغ وزير التجارة
الخارجية الصيني **الترجمة** لخطبة وزير الخارجية الصيني

69 **الدرس السادس** **السادس**

أول سفينة فضاء تجريبية صينية " شنتشو"
China's first manned test spacecraft — "Shenzhou"
المطالعة: ١- القدرات البحرية تحت ظروف التكنولوجيا العالية
الترجمة: ٢- التطورات المتسارعة للاتصالات في منطقة التنمية
التنمية: ٣- محطة فضاء
التنمية: ٣- محطة فضاء

83 **الوحدة الثالثة** **السادس**

84 **الدرس السابع** **السابع**

قناة السويس بين مصر والعالم
القناة السويسية بين مصر والعالم
المطالعة: ١- تاريخ قناة السويس
التاريخ: ٢- أسوان
التاريخ: ٣- في سبيل الوطن
التاريخ: ٣- في سبيل الوطن

97 **الدرس الثامن** **الثامن**

نيروا نهر النيل
المطالعة: ١- البحر الأحمر
التاريخ: ٢- يصف المصري حب الوطن
التاريخ: ٣- نهر النيل

113 **الدرس التاسع** **الثامن**

التحديات سنة ٢٠٠٠
التحديات سنة ٢٠٠٠
المطالعة: **الترجمة**: مجلس الأمن للأمم المتحدة
مجلس الأمن للأمم المتحدة

125 **الوحدة الرابعة** **الرابعة**

126 **الدرس العاشر** **الثامن**

قصة الكتاب
المطالعة: ١- الورق
التاريخ: ٢- القلم
التاريخ: ٣- الطباعة

139 第十一课 第十课 第十课 第十课

什么是技术？ ما التكنولوجيا؟
地铁 1- قطارات الأنفاق (المترو) المطالعة:
迪拜经济 2- اقتصاد دبي 阅读

152 第十二课 第十课 第十课 第十课

电影 السينما
绘画和刻画 1- الرسم والتصوير المطالعة:
2- الجمال الأسمر يحقق فوزا تاريخيا بجوائز الأوسكار 阅读
黑人美女历史性地获得奥斯卡奖

165 第五单元 第五课 第五课 第五课

166 第十三课 第十课 第十课 第十课

文学遗产 من التراث الأدبي
亚历山大城 1- الإسكندرية المطالعة:
2- الحق قوة دونها كل قوة 阅读
真理是最强大的力量

179 第十四课 第十课 第十课 第十课

成功的钥匙 مفتاح النجاح
在飞机上 المطالعة: 阅读 في الطائرة

192 第十五课 第十课 第十课 第十课

机智的不速之客 طفيلي ماكر
朱哈的趣事 1- من طرائف جحا المطالعة:
2- من الحكايات الشعبية الصينية 阅读
中国民间故事选

207 第六单元 第六课 第六课 第六课

208 第十六课 第十课 第十课 第十课

卖火柴的小女孩 بائعة الكبريت
路边的风景 1- مشاهد على الطريق المطالعة:
2- فاطمة 阅读
法蒂玛

220 第十七课 درس السابع عشر

生命中的一个教训 درس من دروس الحياة

المطالعة: ١- فكاهة بعنوان "فاهم أو غير فاهم"

幽默故事: 明白还是不明白 阅读

٢- مثل عربي: لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

阿拉伯谚语: 今日事, 今日毕

233 第十八课 درس الثامن عشر

穆斯林诵读《古兰经》 يقرأ المسلمون القرآن الكريم

阿拉伯社会 المطالعة: ١- المجتمع العربي

比鲁尼 ٢- البيروني 阅读

243 总词汇表 جدول المفردات العام

الوحدة الأولى

第一单元

أهمية الصحة

والعادات والوقت

للإنسان

دروس الوحدة

本单元课文

١- يوم في الريف

乡村一日

٢- الرياضة للجميع

体育属于大众

٣- تربية احترام الوقت

培养尊重时间的意识

تتحدث هذه الوحدة عن الرحلات إلى الريف وما يتمتع به من جمال، كما تتحدث عن الرياضة وأثرها في النفس والجسم وما تتميز به من تقوية الروابط بين الشعوب، وأهمية الوقت في حياة الإنسان.

ونتعلم من هذه الدروس ضرورة المواظبة على الرياضة للحفاظ على سلامة الجسم والعقل وكيفية استغلال الوقت في كل نافع ومفيد.

الدرس الأول

يوم في الريف - 1

كثيراً ما سمعت الناس يتحدثون عن مُنْتَزِهِ ((عين الصّحّة)) وموقعه الرائع^١، فبدفغني شوقاً لاهب إلى زيارة هذا المكان^٢. وقد اتفقت مع بعض الرفاق على الذهاب نهار الأحد إلى ((فالوغا)) ومن هناك نتابع طريقنا^٣، عبر أشجار الصنوبر، إلى الرابية التي يتصدرها هذا المنتزه...

كانت السماء صافية، والهواء رخيماً، ناعماً، والشمس قد أرسلت أشعتها، فلم تستطع أن تخترق سحب الضباب التي تلبس الجبل بغلالة رقيقة. وكانت الأشجار تشرق بالندى، والأطيوار تغرد فرحة كأنها تدعو بعضها لتستقبل موكبنا، وهو يتسلق الجبل.

سرنا متشاكبي الأيدي^٤، ننشد الأغاني الريفية، ونصدح بالعتابا، فنحس أن الدنيا تهتز طرباً لنا! وكما كان يؤنسنا أن نتوقف قرب نبع ماء ونعب منه باكفاً لنظفي ظمأنا^٥، ثم نتابع المسير بين أخضان الطبيعة الحنون لنستريح على صخرة مبللة على الوادي، ونلهو بحفر أسمائنا عليها... كان كل مكان يدعونا لنبقى فيه طيلة النهار، إلا أن الشوق الجامح لزيارة ((عين الصّحّة)) أقوى من أن يقاوم^٦، فاندفعنا نقطع المسافات^٧، وأقفا من شرونا على صوت نجيب وهو ينادينا: "لقد وصلنا...".

بعد دقائق، كنا نفتش بساطاً أخضر من العشب، فألقينا زنادنا جانباً، ورخنا نتأمل المناظر الخلابة^٨، وهل هناك شيء غير خلاب؟! الماء يتفجر من قلب الصخرة، فيخرج بارداً، عذباً. عبينا منه حتى ارتويينا، ثم ابتردنا، ورخنا ننظر إلى الوادي والسفوح...

كان البحر يلوح في المدى البعيد... وقد امتدت أمام أعيننا الببوت المنتشرة بين الساحل والجبل، والسيارات في الطريق حركة لا تهدأ... وفجأة، ترامى إلى مسامعنا صوت ناي بعيد، يتموج مع النسيمات البليبات^٩، وينبعث من أعلى الجبل، حيث أتكا راع على سديانة، وراحت تطرب الدنيا بالحنان وأنغامها!! كان يؤمننا في ((عين الصّحّة)) حلماً أو كالحلم، لم نشعر به لشدة شرونا، فما كدنا نصل حتى رأينا أنفسنا نودع^{١٠}!

وطني...! كل حنايك سحر وجمال!! فهل لرؤوعك شبيهة في بقاع العالم!؟...



课文简述 文 摘

يتحدث النص عن جمال الطبيعة في الريف حيث السماء الصافية، والهواء النقي، والشمس المشرقة التي تملأ الوجود بضيائها، والطيور المغردة على أغصانها ممتعة الأذان بأعذب ألحانها، كل ذلك يبعث في النفوس البهجة ويُشعرها بالسعادة الغامرة، ويُساعدُها على قضاء أوقات أكثر متعة وتستمتع النفس فيها بجمال الطبيعة ومناظرها الخلابة. فها هو العشب يكسو الأرض خضرة، وينابيع الماء تتفجر من بين الصخر عذبة تروي ظمأ الناس وتستولي على إعجابهم.

إن منتزه ((عين الصحة)) يدفع الإنسان إليه ما يكمن في نفس من شوق جامع ورغبة ملحة في رؤية آثاره، والاستمتاع بجماله، فيمر الوقت فيه كالحلم لما يتميز به من سحر وجمال.



注释 观察

١- كَثِيرًا مَا سَمِعْتُ النَّاسَ يَتَحَدَّثُونَ عَنِ مُنْتَزَهِ ((عَيْنِ الصِّحَّةِ)).

译文：我常常听到人们谈起“健康泉”风景区。

短语 **كثيرا ما** 意为“常常、多次”，它位于句首，后面跟一个动词句。这里的 **ما** 是附加的绝缘的虚词 (ما الزائدة الكافة)，它不影响其后面动词的格位。绝缘的 **ما** 一般加在介词 (ربما، كما، بما)、时空宾语 (عندما، بعدما، بينما، إن) 类虚词和 **طال**、**قَلَّ** 动词的后面，使它们丧失作用。例如：

كثيرا ما تتساقط الثلوج عند الشتاء في هذه المنطقة.

这一地区冬天经常下雪。

قلما أزور المسرح لضيق الوقت.

由于时间比较仓促，我很少去剧场。

٢- فَيَدْفَعُنِي شَوْقٌ لَاهِبٌ إِلَى زِيَارَةِ هَذَا الْمَكَانِ.

译文：一种强烈的愿望驱使我一定要去看看那个地方。

此处的 **إلى** 是“驱使(某人)干(什么)”之意。例如：

تَفَعَّلْتَهُمْ مَبَادِئَ الْقَانُونِ الدُّوَلِيِّ إِلَى الإِعَادَةِ إِلَى مَائِدَةِ الْمَفَاوِضَاتِ.

国际法准则促使他们回到了谈判桌上。

注意动词 **دفع** 由于搭配词的不同，其意义也不相同。比如 **دفع المال** (付钱)，**دفع بنفسه في** (投身于)，**دفع عنه** (保卫)，**دفع القول** (反驳)。例如：

دفع بنفسه في حركة التحرير الفلسطينية بنشاط.

他积极地投身于巴勒斯坦解放运动。

٣- نَتَابِعُ طَرِيقَنَا.

(نَمْ نَتَابِعُ الْمَسِيرَ بَيْنَ أَحْضَانِ الطَّبِيعَةِ الْحُنُونِ.)

译文：我们继续赶路。

(我们继续行进在充满慈爱的大自然怀抱中。)

1) 此处的动词 **تابع** 表示“继续”的意思。例如：

播音员说：现在继续报告新闻。

قال المُذيعُ: لِنَتَابِعِ الْأَخْبَارَ.

2) 动词 **تابع** 也可解释为“关注、跟踪”。例如：

قال المُذيعُ عند انتهاء البرنامج: شكرا على حُسْنِ مَتَابِعَتِكُمْ.

节目结束时，播音员说：谢谢收看。

يَتَابِعُ الْخُبْرَاءُ بِالشُّوْنِ الْعَسْكَرِيَّةِ مَا يَسْتَجِدُّ فِي السَّاحَةِ الدُّوَلِيَّةِ مِنْ تَغْيِرَاتِ.

军事专家们关注着国际舞台上的最新进展。

٤- كَانَتْ الْأَشْجَارُ تُشْرِقُ بِالنَّدَى، وَالْأَطْيَارُ تُغْرِدُ فَرِحَةً كَأَنَّهَا تَدْعُو بَعْضَهَا لِتَسْتَقْبِلَ مَوْكِبَنَا، وَهُوَ يَتَسَلَّقُ الْجَبَلَ.

译文：树上的露珠闪闪发光，小鸟在欢唱，它们仿佛是在召唤伙伴们快来迎接我们这支登山队。

1) 短语 **تشرق بالندى** 是表示“树木因……而发光(照耀)”之意。例如：

يُشْرِقُ الْجَبَلُ بِالْأَزْهَارِ الْحُمْرَاءِ هُنَا وَبِالْأَزْهَارِ الصَّفْرَاءِ هُنَاكَ.

在山上，这里盛开着红花，那里绽放着黄花。

动词 **أشرق** 的用法因搭配词的不同而有不同的意义，如 **أشرفت الشمس** (日出)，**أشرق الطريق** (它照亮道路)，**أشرق وجهه بشراً** (他满面春风) 等。

أشرق 和 **شرق** 意义相同，常用的派生词有：**مشرق** (东方)，**مشرق** (灿烂的)，**مستشرق** (东方学家) 等。例如：

تجتذب المناظرُ الخلابة أنظارَ السيَّاحِ من **مشارقِ** الأرضِ ومغاريها.

迷人的风景吸引着世界各地的游客。

ظلَّ **المستشرقون** الألمانُ يتعمقون في اكتشاف الأسرار الكامنة في بناء الأهرامات.

德国的东方学家在不断探索金字塔建造的奥秘。

2) 状语是一种修饰语，单词、半句子或者句子都可用作状语。在这里，名词句 **هو يتسلق الجبل** 是状语从句，由系词 (واو الحال) 连接，解释为“正在爬山的”，在意义上，它所修饰的对象是前面动词句 **موكبنا** 中的宾语 **موكبنا**，**موكبنا** 也称状语主，状语主必须是一个确指名词。

٥- سِرْنَا مَتَسَابِكِي الْأَيْدِي.

译文：我们手挽手地走着。

这里的正偏词组 **متشابكي الأيدي** 在句中用作状语。在这里应注意，完整的阳性复数宾格(或属格)名词在作正次时，其标志是除去词尾的 **نون**。例如：

إنه أكاديميٌّ معروفٌ وأحدُ مؤسسي جامعة الخليج العربي.
他是著名的科学家，也是阿拉伯海湾大学的创始人之一。
يعتبر من أشهر جامعي التحف والمجوهرات في العالم بأسره.
他是世界上最有名的古玩和珠宝收藏家之一。

٦- فَنحسُّ أَنَّ الدُّنْيَا تَهْتَزُّ طَرَبًا لَنَا.

译文：我们感到整个世界都在为我们欢唱。

词根 **طربا** 在此处用作原因目的宾语。**امتزَّ طربا** 或 **امتزَّ فرحا** 是一种常用组合，意为“高兴，兴奋”。例如：

تهتزُّ الأشجارُ طَرَبًا بمقدم الربيع.
春天来了，绿树为此而欢快地摇曳。
امتزَّت الجماهيرُ طَرَبًا لِفوزِ فريقهم بكأس العالم.
球迷们(民众)为自己的球队赢得了世界杯冠军而欢欣鼓舞。

٧- وَكَمْ كَانَ يُؤَسِّنَا أَنْ نَتَوَقَّفَ قُرْبَ نَبْعِ مَاءٍ وَنَعْبَّ مِنْهُ بِأَكْفَانَا لِنُطْفِئَ ظَمَانَا.

译文：我们驻足泉边，手捧泉水，饮水止渴，那是多么愉快啊！

1) 此处的 **كم** 是叙述性的 **كم** (كم الخبرية)，意为“许多、大量”。叙述性的 **كم** 位于句首，其引导的句子称作“非祈使型句”，因为它不祈使某种情况的出现，只是体现行文的格式。例如：

كَمْ مِنْ وَقْتٍ قَدْ فَاتَ!
那么多的时间都已过去了！

كَمْ أَفَادَتْنَا الدِّرَاسَةُ الْمَكْتَفَةُ!
强化学习对我们是多么有益啊！

2) 动词 **نطفئ** 原意为“灭火”，在这里意译为“消除”。例如：
خَرَجْنَا فِي رِحْلَةٍ وَكَانَ الْجَوُّ حَارًّا، فَلَمَّا وَصَلَ الْجَمِيعُ إِلَى حِمَامِ السَّبَاحَةِ أَخَذَ فِي الْإِسْتِحْمَامِ لِطُفْئِ حَرَارَةِ أَجْسَامِنَا.

天热时，我们外出旅行。当我们来到游泳场时，就去冲凉解热。

动词 **أطفأ** 除了表示“消除”的意思外，还要注意它与其它词搭配时的各种解释。如 **إطفاء المصباح** (关灯)、**إطفاء النار** (灭火)、**إطفاء العطش** (解渴)。

例句：

جاء في الإعلان أنه يلزم في المدينة **إطفاء** الأنوار عند الغارات الجوية.
布告说：全城在遭空袭时实行灯火管制。

٨- كَانَ كُلُّ مَكَانٍ يَدْعُونَا لِنَبْقَى فِيهِ طِيلَةَ النَّهَارِ، إِلَّا أَنْ الشَّوْقَ الْجَامِحَ لِزِيَارَةِ ((عَيْنِ الصِّحَّةِ)) أَقْوَى مِنْ أَنْ يَقَاوَمَ.

译文：每一个景点，我们都可以在那里玩上一天，但是，去看“健康泉”的强烈愿望无法阻挡。

此处的除外工具词 **إِلَّا** 与名词 **غَيْر** 同义，词组 **إِلَّا أَنْ** 相当于 **أَنْ غَيْر**，解释为“但是，只是，不过”，在句子里表示转折，以强调后面的意思。例如：

كان الجو شديد الحرارة، **إِلَّا أَنْ** القافلة ما زالوا يثابرون على السير في الصحراء.
天气非常炎热，但是驼队仍然坚持在沙漠中行走。

قد بذلوا جهودًا كبيرة في تحسين بيئة العيشة **غَيْرَ أَنَّهُ** أصبحت أسوأ مع مرور الأيام.
他们为改善生活环境作了很多努力，但环境却越来越差。

٩- فَاذْدَفَعْنَا نَقَطَعَ الْمَسَافَاتِ.

译文：我们急速行走了好长一段路程。

1) 此处的 **انفَع** 意为“急速，冲动”。例如：

بالفعل **انفَع** الملايين لمشاهدة هذا الفيلم، فتجاوزت إيراداتها بسرعة فائقة المائة والستين مليون دولار.
几百万人涌去观看了这部电影，迅速带来了1亿6千万美元的收入。

انفَع الرجل يقبب خارجا كالسهم .

男人穿着木屐，嗖地一下冲到外面。

2) **نقطع المسافات** 是状语句，解释为“走了好长的路程”。**قطع مسافة** 是常用的短语。例如：

تعدُّ الطائرة من أحدث وسائل المواصلات في العصر الحديث فهي **تقطع المسافات** بسرعة.
飞机是现代最新式的交通工具，它能快速地飞越千万里路程。

قد **قطعت** التقنية المعلوماتية **مسافة** بعيدة، فنستطيع الآن أن نستغلها لعمل ما ليس بوسعنا من قبل.
信息技术已取得长足的进步，我们现在可利用它来做一些以前无法做到的事情。

与动词 **قطع** 搭配而构成的各种短语，它们所表达的意思也是不相同的，我们在阅读中要注意区别。例如：

قطع العلاقات	(断绝关系)
قطع مساعدة عنه	(拒绝帮助)
قطع الطائر	(鸟类迁徙)
قطع الوقت	(消磨时间)
قطع النظر عن	(不考虑)。

١٠- وَرُحْنَا نَتَأَمَّلُ الْمَنَاطِرَ الْخَلَابَةَ.

译文：我们凝视着迷人的美景。

这是一个开始动词句。句中的 *راح* 是加在名词句前的开始动词，它属于 *كاد* 类的残缺动词，注意 *راح* 当作开始动词时，是加在名词句前，它只用过去时，而名词句的定语则用现在动词。课文中还有类似的用法：

رُحْنَا نَنْظُرُ إِلَى الْوَادِي وَالسُّوْحِ.

我们开始瞭望河谷和山麓。

رَاحَتْ تُطْرِبُ الدُّنْيَا بِالْحَانِيهَا وَأَنْعَامِهَا.

整个世界唱起了旋律优美的歌曲。

注意：*راح* 在用作完全动词时，解释为“离去、走开”。例如：

غَدَى وَرَاحَ ذَلِكَ الْفَتَى أَمَامَ الْمِرَاةِ مُتَمَتِّعًا بِبَدَلَتِهِ الْأَنْيَقَةِ.

那个年轻人在镜子前来回走动，欣赏着自己那套别致的西服。

١١- تَرَامَى إِلَى مَسَامِعِنَا صَوْتٌ نَائٍ بَعِيدٌ، يَتَمَوَّجُ مَعَ النَّسِيمَاتِ الْبَلْبَلَاتِ، وَيَنْبَعِثُ مِنْ أَعْلَى الْجَبَلِ.

译文：悠远的笛声伴随着湿润的微风从山顶上不断传至我们的耳际。

1) 短语 *ترامى إليه* 解释为“不断地传到他那儿”的意思。

2) 动词句 *يتموج مع النسيمات* 和 *ينبعث من أعلى الجبل* 是并列的定语从句，修饰泛指名词 *صوت*。例如：

إِنَّ أَوَّلَ أَكْتُوبِرِ يَوْمٍ يَحْتَفِلُ بِهِ جَمِيعُ أَبْنَاءِ الشَّعْبِ الصِّينِيِّ.

十月一日是全中国人欢庆的日子。

هُوَ مَتَحَفٌ ضَخْمٌ مُكَوَّنٌ مِنْ ٣ طَوَابِقٍ مَلِينَةٍ بَأَثَارِ اكْتَشَفَاتِ كُلِّهَا مِنْ هَذِهِ الْمَنْطِقَةِ.

这是一座三层的大型博物馆，里面保存的所有文物都是在该地区发掘的。

١٢- فَمَا كِدْنَا نَصِلُ حَتَّى رَأَيْنَا أَنْفُسَنَا نُودَّعُ.

译文：我们感觉刚到那里，就好像又要离开了。

这句话包含着对“时间飞快过去”的感叹；固定组合 *ما... حتى* 意为“刚……就……”。类似的表达还有 *ما إن... حتى*、*لم يفعل... حتى*。例如：

الْأَوْلَادُ كَالطَّيُورِ، مَا إِنَّ يَكْبُرُوا حَتَّى تَنْبُتَ لَهُمْ أَجْنَحَةٌ وَيَطِيرُونَ.

孩子们就像小鸟，一旦长大了，翅膀长硬了，也就飞走了。

لَمْ نَكُنْ نَسْمَعُ صَوْتًا يَصِيحُ "النَّجْدَةُ النَّجْدَةُ" حَتَّى ائْتَيْنَا نَحْوَ مَصْدَرِهِ.

我们一听到有人在喊“救命”，就往叫喊的方向跑去。